

Français

法语 阅读教程

MANUEL DE LECTURE FRANÇAISE

主 编 杨 芬
副主编 赵翠侠

下册



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

法语 阅读教程

MANUEL DE LECTURE FRANÇAISE

主 编 杨 芬

副主编 赵翠侠

编 者 杨 芬 赵翠侠 彭莹莹 杨 柳

审 校 Guillaume CRAMER

下册



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

法语阅读教程. 下册/杨芬主编. —武汉: 武汉大学出版社, 2017. 6
ISBN 978-7-307-19315-4

I. 法… II. 杨… III. 法语—阅读教学—高等学校—教材
IV. H329.37

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 101797 号

责任编辑: 谢群英

责任校对: 汪欣怡

版式设计: 韩闻锦

出版发行: **武汉大学出版社** (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 湖北金海印务有限公司

开本: 787 × 1092 1/16 印张: 16.5 字数: 322 千字 插页: 1

版次: 2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-19315-4 定价: 38.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

PREFACE 前言



阅读是法语专业学生的必备能力。《高等学校法语专业高年级法语教学大纲》关于高年级法语阅读水平有明确规定：(1) 阅读内容方面：三年级学生“能读懂法语国家主要报刊的一般新闻报道、一般科普、社科文章及浅显的现当代文学作品。四年级的学生“能读懂反映法国当代社会现状的政治、经济、文化、科技诸方面的新闻报道、社论、评论等文章。(2) 测试方法：能读懂反映法国当代社会的政治、经济、文化、科技诸方面的文章，做选择题，回答问题，写出相关方面的概述”(《高等学校法语专业高年级法语教学大纲(试行)》1997年5月)。

据此，本教材以法国现当代生活为主线，选材涉及法国政治、经济、文化、社会生活各方面，旨在有效地提高学生阅读水平，同时，扩大学生的知识面，为学生将来的再提高奠定坚实的基础。

本教材主要适用于高校法语专业学生及法语达到欧标 B1 水平以上的法语学习者。

本教材根据主题分为上、下两册，上册 7 个单元，下册 8 个单元。每个单元由 5 课构成，上册 35 课，下册 40 课。每课又由 3 个部分组成：

1. 课文：所有课文均是编者在查阅大量文献资料的基础上精心筛选的，内容具有代表性、可读性，难易程度适中。

2. 注释：编者除了对一些单词进行注释外，还就文化背景知识进行了简要说明。

3. 练习：一是针对有关课文的理解，包括问答题和选择题；二是就课文中出现的词汇及句型表达提供必要的语法练习，旨在帮助学生在阅读课文的同时，掌握一些基本的语法知识。每课课后，还设有开放性问题，便

于学生展开讨论，进行口头练习。此外，本教材附有练习答案，便于学生自学。

本教材具有以下三个特点：

1. 选材真实。本教材的课文文章均选自于公开发表的报纸杂志、出版物，内容贴近生活，语言地道纯正。

2. 内容丰富。本教材上下册共 15 个单元，即 15 个主题。围绕每个主题，选取了有代表性的 5 篇文章，以扩大学生在某一主题方面的词汇量和文化知识。

3. 实用性强。一方面，教材按主题单元设计，教师或学生可根据自己的需要及兴趣选择，另一方面，每课课后附有注释，并配有相关的练习及答案，便于学生自主学习。

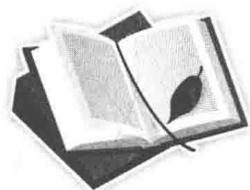
由于编写时间仓促，加之编者水平有限，疏漏失误之处在所难免。恳请法语界同仁及广大读者不吝赐教，批评指正，提出宝贵意见。

本书的编写和出版得到了多方的支持和帮助，值此出版之际，感谢华中师范大学和江汉大学给予的鼎力支持，感谢武汉大学出版社的厚爱，感谢法语同仁们的鼓励和无私帮助。

编者

2017年4月于武汉

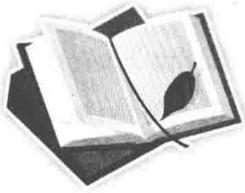
SOMMAIRE 目录



»» UNITE 1	LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE MODERNE	/1
Leçon 1	Tant de changements...	/3
Leçon 2	La famille française n'est plus comme avant	/8
Leçon 3	Un médecin jette l'éponge	/14
Leçon 4	Ces aliments qui attaquent le cancer	/20
Leçon 5	Grippe A: La drôle de guerre	/26
»» UNITE 2	LES COMPORTEMENTS ET MENTALITÉS DES FRANÇAIS	/31
Leçon 1	La démocratie et les critiques	/33
Leçon 2	Pourquoi tant de nostalgie?	/37
Leçon 3	Absurde démondialisation	/42
Leçon 4	Les Français lisent moins	/48
Leçon 5	Les smartphones: danger pour vos enfants?	/52
»» UNITE 3	LA FAMILLE FRANÇAISE	/57
Leçon 1	La famille, une valeur bien ancrée en Europe	/59
Leçon 2	A quoi ça sert un père?	/64
Leçon 3	«Ma mère refusait de me voir grandir»	/69
Leçon 4	Concubins, mariés, pacsés: qu'est-ce que ça change?	/74
Leçon 5	Le pacs, nouveau symbole du romantisme?	/79

»»	UNITE 4	L'EDUCATION	/83
	Leçon 1	Lycées bilingues: L'excellence en VO	/85
	Leçon 2	Bachelor: pour l'ambiance «école»	/90
	Leçon 3	Les raisons de partir étudier en Chine	/95
	Leçon 4	Réformer l'école, c'est possible!	/100
	Leçon 5	La couverture sociale est obligatoire pour tous les étudiants	/106
»»	UNITE 5	LE TRAVAIL DES FRANÇAIS	/111
	Leçon 1	Rémunérations et égalité	/113
	Leçon 2	Les salaires du sport en France	/117
	Leçon 3	Télétravail, une question de confiance	/123
	Leçon 4	Les limites du perfectionnisme au travail	/128
	Leçon 5	Formation Professionnelle: Des fonds en attente d'emploi...	/133
»»	UNITE 6	LES LOISIRS DES FRANÇAIS	/139
	Leçon 1	Disneyland Paris, premier site de loisirs européen, fête ses 20 ans	/141
	Leçon 2	Les liseuses se vendent comme des petits pains	/147
	Leçon 3	Comment les consommateurs influencent les marques sur les réseaux sociaux?	/152
	Leçon 4	Accro aux jeux vidéo: Comment réagir?	/157
	Leçon 5	Le guide Michelin fête sa 100 ^e édition	/162
»»	UNITE 7	LA GASTRONOMIE ET LES PRODUITS DE LUXE	/167
	Leçon 1	La France, le pays des fromages.	/169
	Leçon 2	Foie gras: le gavage industriel et les conditions d'élevage fragilisent le marché	/174
	Leçon 3	Louis Vuitton en Chine	/181
	Leçon 4	Hermès, l'un des ténors du haut luxe à la française	/186
	Leçon 5	Le maquillage résiste à la crise et devient relais	

de croissance pour le prêt-à-porter	/191
»» UNITE 8 LA CULTURE ET L'ART EN FRANCE	/197
Leçon 1 Le Louvre	/199
Leçon 2 Le Château de Versailles	/205
Leçon 3 Le Clézio, en quête du bonheur	/211
Leçon 4 Nulle royauté littéraire n'égala jamais la sienne	/217
Leçon 5 Modiano et le rapport troublé à la vie	/223
»» 参考答案	/228



UNITE 1

LA SOCIETE FRANÇAISE MODERNE

- Leçon 1 Tant de changements...
- Leçon 2 La famille française n'est plus comme avant
- Leçon 3 Un médecin jette l'éponge
- Leçon 4 Ces aliments qui attaquent le cancer
- Leçon 5 Grippe A: La drôle de guerre

Leçon 1

Tant de changements...

En seulement un peu plus d'un demi-siècle, les femmes sont passées des robes longues aux mini-jupes et sur les plages, aux bikinis, puis aux monokinis! Et les grandes armoires des grands-mères ont difficilement leur place dans les appartements modernes, trop bas de plafond. Un événement très important a permis cette véritable révolution sociale. L'industrialisation et l'exode rural qui ont suivi les deux guerres avaient commencé à transformer les structures économiques et sociales.

Tant de changements se sont produits parallèlement aux changements économiques qui ont transformé la France d'une société rurale en une grande puissance industrielle¹, l'industrialisation faisant éclater les trois classes sociales, la bourgeoisie, les paysans et les ouvriers qui caractérisaient la société française jusque dans les années 50. Les 30 années de boom économique ont non seulement permis aux Français d'avoir un haut niveau de vie, mais ont aussi créé beaucoup de nouveaux emplois qui ont redéfini les classes sociales. Ce phénomène a donné naissance à une classe moyenne dominante qui a effacé en grande partie les séparations entre les classes. Cette nouvelle classe a également adopté de nouvelles attitudes notamment vis-à-vis de l'argent, longtemps sujet de discussion tabou². Pour faire face à la concurrence d'un monde capitaliste, elle est devenue plus pragmatique, a oublié sa prudence et ses vieilles peurs ancestrales et a pris des risques, transformant ainsi la France en la 6^{ème} puissance mondiale. (Cette place varie selon les années, en 2008, la France était redevenue la 5^{ème} puissance économique.)

La modernisation de la France s'est faite très vite, trop vite pour beaucoup de gens qui ont eu du mal à s'adapter à tous ces changements. Il est donc naturel que les Français éprouvent également un certain malaise devant une société qu'ils ne reconnaissent pas. L'industrialisation a aussi apporté de nouveaux problèmes comme la pollution et le surpeuplement des grandes villes avec leurs banlieues périphériques parfois pauvres et donc devenues des lieux de délinquance.

Pour résoudre certains problèmes, le gouvernement a encouragé quelques administrations et les entreprises à quitter Paris pour s'installer en province. Si la France reste un pays encore centralisé, la décentralisation a cependant permis à de plus en plus de Français de rester dans leur région ou d'y retourner, et d'effacer en partie les disparités économiques entre le nord, traditionnellement riche et le sud et l'ouest, longtemps restés pauvres. Les dirigeants locaux qui ont obtenu plus de pouvoir suite à cette régionalisation, mettent en place des programmes pour aider les jeunes et encouragent les investissements pour créer des emplois. Malgré ces efforts, la France n'arrive pas à résoudre son problème de chômage qui touche 9% de la population³, en particulier les jeunes, les femmes et les immigrés, venus pour la plupart pendant les années d'expansion économique.

Depuis plusieurs décennies, la France qui s'est voulue un pays d'accueil⁴, prend un nouveau visage car la majorité des travailleurs immigrés ne viennent plus des autres pays d'Europe mais d'Afrique du Nord. Ces immigrés qui se distinguent des Français par leur physique, parfois par leur habillement mais surtout par leurs valeurs influencées par leur religion musulmane, obligent les Français à remettre en question leurs idées assimilationnistes. Un étranger voulant vivre en France comprend qu'il se doit d'adopter la culture française. Pour obtenir la carte de séjour, une nouvelle loi, en 2006, oblige les immigrés à suivre 500 heures de cours de français et à passer un examen prouvant qu'ils peuvent fonctionner dans la vie quotidienne, la connaissance de la langue française étant jugée par le gouvernement comme essentielle pour s'intégrer mais aussi pour connaître ses droits. Contrairement aux Italiens, aux Espagnols, aux Portugais, aux Polonais ou aux Russes venus avant eux, un grand nombre des 6-7% d'immigrés arabes veulent préserver leur identité. Leurs enfants nés en France (appelés les Beurs) se trouvent alors devant un problème difficile à résoudre, certaines valeurs occidentales étant incompatibles avec celles de leur famille. Leurs difficultés à s'assimiler sont visibles, par exemple, dans les écoles publiques car elles sont laïques et la loi ne permet pas le port de grands objets religieux. Le principe de la laïcité des écoles publiques et celui de la séparation de l'Église et de l'État sont des principes fondamentaux pour les Français qui veulent les préserver. Mais pour certains de ces enfants d'immigrés, la France est le seul pays qu'ils ont connu et ils se disent Français.

La présence de ces immigrés en France est donc devenue une question importante pour les Français, pour ceux qui se sentent menacés et qui voudraient les renvoyer chez eux mais aussi pour ceux qui s'inquiètent devant la montée du racisme de leurs compatriotes et des partis d'extrême-droite, un sentiment exacerbé par le terrorisme. L'association SOS Racisme

reconnue par son slogan « Touche pas à mon pote » lutte contre le racisme depuis 1984. Le débat lancé en 2010 par le gouvernement sur l'identité française a illustré combien l'intégration des immigrés est une question très sensible qui a enflammé la population également très divisée par la loi qui interdit le port du voile sur le visage (la burqa et le niqab) dans les lieux publics. Cette loi a aussi provoqué des réactions chez les musulmans car certains étaient en faveur de l'interdiction du port du voile, perçu contraire à la dignité des femmes et symbole d'oppression tandis que d'autres étaient contre cette loi qui porte atteinte à la liberté⁵ et ne respecte pas le droit de chacun de préserver sa culture.

Alors, devant ces nouvelles inquiétudes auxquelles s'ajoutent celle du sida (100 000-200 000 personnes séropositives) et celle de la pauvreté affectant une petite minorité d'« exclus » (plus d'un million de personnes vivent grâce au RSA⁶, le revenu de solidarité active pour ceux sans revenu ou ayant des bas salaires), les Français recherchent l'atmosphère et les saveurs du passé. Ils achètent de vieilles maisons qu'ils restaurent et redonnent de la vie aux villages autour des villes. Ils achètent encore leur pain dans les boulangeries car les boulangers se sont mis à faire du pain cuit « à l'ancienne », « au feu de bois », pour pouvoir faire face à la concurrence des supermarchés/hypermarchés et garder leur clientèle. On assiste aussi à un renouveau de l'artisanat qui retrouve sa place dans une société devenue automatisée. Pendant leurs vacances, de plus en plus de Français recherchent les plaisirs simples des randonnées en montagne ou à la campagne, assistent à des festivals qui montrent la vie et les danses d'autrefois, chaque ville et village exploitant son héritage historique et culturel.

Notes:

1. Tant de changements se sont produits parallèlement aux changements économiques qui ont transformé la France d'une société rurale en une grande puissance industrielle... 经济结构的转变使法国从农业社会变成了工业强国，随之也出现了许多其他的社会变化……
parallèlement: 平行地，同时。
如: Parallèlement au Festival, plusieurs conférences auront lieu à cette occasion.
2. Cette nouvelle classe a également adopté de nouvelles attitudes notamment vis-à-vis de l'argent, longtemps sujet de discussion tabou.
新社会阶层还对事物持有新的观念，比如对金钱的态度，这可一直是个禁忌话题。
tabou: 禁忌，名词和形容词同形，复数形式为 tabous。
如: un sujet tabou, un lieu tabou, briser les tabous.
3. Malgré ces efforts, la France n'arrive pas à résoudre son problème de chômage qui touche

9% de la population.

尽管付出诸多努力，法国仍然未能解决涉及人口总数 9% 的失业问题。

toucher: 触摸，也可用于引导宾语。如: Ne touchez pas à mes affaires!

toucher qn: 触动某人，感动某人。如: Sa gentillesse m'a beaucoup touché.

toucher à... 达到。如: toucher à sa fin.

4. la France qui s'est voulue un pays d'accueil. 法国曾自诩为接受移民的国家。

se vouloir: 自称。如: Elle se veut conciliante, mais au fond c'est une femme rigide.

5. Cette loi qui porte atteinte à la liberté: 该法律有违自由精神。

porter atteinte à... 损害，不利于

如: Les 13 personnes ont été reconnus coupables d'avoir organisé un groupe terroriste et porté atteinte à la sécurité publique.

6. RSA: 是“就业团结收入”(Revenu de solidarité active)的缩写。RSA 是法国政府提出的一项社会救济政策措施，将同时取代多种社会救济金，旨在纠正各种不同社会救济金和再就业奖励措施彼此隔离造成的各种弊端。

Compréhension du texte

1. Pouvez-vous donner un titre à ce texte?

2. C'est un extrait d'un article

- A. romanesque B. historique C. culturel D. social

3. Quel est le facteur majeur qui conduit à la révolution sociale en France?

- A. Les deux guerres mondiales
B. L'industrialisation
C. L'exode rural
D. La transformation de la structure économique et sociale

4. Quel phénomène social justifie la mobilité des classes sociales en France?

- A. La France est devenue une grande puissance industrielle.
B. L'amélioration du niveau de vie.
C. Les classes sociales ont été redéfinies.

5. Selon l'auteur, quelles sont les conséquences de l'industrialisation?

- A. Le chômage
B. Le changement de la structure des classes sociales
C. Des problèmes urbains

6. Quelles sont les mesures mises en œuvre pour résoudre les problèmes liés au surpeuplement des villes?
- A. la centralisation B. la décentralisation C. la régionalisation
7. Pourquoi la France ne veut plus jouer le rôle d'un pays d'accueil?
- A. Parce que les immigrants représentent déjà une très grande partie de la population française.
- B. Parce que les immigrants ont souvent des difficultés pour s'intégrer à la société.
- C. Parce que la population française est déjà trop importante.
8. Quels sont les changements principaux de la société française abordés dans ce texte?
- A. la modernisation et l'industrialisation
- B. les changements dans la structure sociale
- C. la crise économique
- D. la crise des valeurs morales
- E. l'augmentation des tensions sociales

Activités linguistiques

- Repérez dans le texte les termes et les expressions concernant le changement et l'évolution.
- Complétez avec un préfixe pour former un mot qui conforme à la signification entre parenthèses.

L'artiste, sculpteur ou peintre, crée des formes diverses et nombreuses à partir d'une manière (1) forme (qui n'a pas de forme). Il imite donc la nature qui est (2) forme (qui se présente sous des formes variées).

Il peut se (3) former à (être en accord avec) la réalité, la (4) former (donner une autre forme), ou la (5) former (changer la forme de).

Ces (6) formations (changements) montrent que l'artiste a de l'imagination qu'il n'apprécie pas l'(7) formité (caractère de ce qui est toujours pareil).

Sujet à développer

On dit que la société de nos jours est en mutation perpétuelle. Etes-vous d'accord? Justifiez votre idée avec vos propres observations.

Leçon 2

La famille française n'est plus comme avant

«Heureux comme un Dieu en France» dit un proverbe allemand mais les 65 millions de Français se croient-ils heureux? A cette question, ils répondent oui mais... la société a-t-elle connu des changements profonds qui pourraient expliquer leur réponse?

Au premier abord, on remarque que les femmes continuent à jouer leurs rôles traditionnels puisque ce sont elles qui coupent les haricots pendant que les hommes jouent aux cartes en buvant du vin rouge! On constate cependant que le petit garçon, lui, aide sa mère et donc, que les femmes transmettent à leurs enfants des valeurs qui permettent aux hommes et aux femmes de mieux partager les responsabilités à la maison et au travail. Si les hommes d'aujourd'hui acceptent de faire les travaux ménagers et s'occupent de l'éducation de leurs enfants, il n'en reste pas moins vrai que la femme française assume la plupart du travail domestique en plus de son travail à l'extérieur.

Depuis le Code Civil de Napoléon I^{er} qui limitait les droits des femmes, (considérées inférieures), celles-ci ont obtenu de leurs dirigeants le passage de beaucoup de lois en leur faveur¹ et sont maintenant égales aux hommes. En 1945, les femmes peuvent enfin jouer un rôle dans la vie politique de leur pays en obtenant le droit de vote. En 1965 et 67, elles n'ont plus besoin de la permission de leur mari pour travailler ni pour utiliser un moyen de contraception, ayant ainsi le droit de choisir d'avoir des enfants. De 1970 à 1975, la femme n'est plus obligée d'obéir à son mari ni de le suivre comme le devait sa mère. La loi Simone Veil légalise l'avortement². Elle peut se séparer de son mari et divorcer par consentement mutuel³. Au travail, la loi lui garantit qu'à travail égal, elle doit recevoir un salaire égal.

Si la mère française reçoit depuis longtemps beaucoup d'aide sous la forme de congés maternités payés, d'allocations familiales, d'écoles maternelles gratuites etc., qui lui permettent de mieux concilier carrière et maternité, elle n'a pas encore obtenu que cette dernière loi soit toujours respectée, et l'inégalité salariale reste un problème à résoudre⁴. L'insertion d'un plus grand nombre de femmes dans le monde du travail est un des aspects nouveaux de la société

française contemporaine mais ce qui a aussi changé, ce n'est pas seulement le nombre de femmes qui travaillent (environ 47% -Si on excluait les femmes très jeunes ou à la retraite, le pourcentage serait de 70-80% environ) mais l'attitude de la femme envers le travail. Comme sa mère et sa grand-mère (à l'exception de celles venant de la bourgeoisie), la femme française doit continuer par son travail à subvenir aux besoins de sa famille mais aujourd'hui, ayant reçu une meilleure éducation et des diplômes, elle revendique non seulement son indépendance matérielle mais aussi son droit à avoir une profession. Parmi les femmes actives en région urbaine, rester à la maison pour s'occuper de ses enfants n'est plus une marque de statut social, c'est un choix personnel (encouragé par le gouvernement qui accorde également de l'aide financière à la mère au foyer).

Tous les droits acquis par la femme, de même que l'accès aux écoles pendant plus longtemps des filles mais aussi des garçons, (les collèges et les lycées étant moins élitistes), ont transformé la famille française. Malgré le nombre de divorces qui a augmenté et qui est de 40% environ, la cellule familiale reste une institution solide et un refuge mais sans les contraintes qui la marquaient auparavant. Par exemple, le repas de famille avec les parents tous les dimanches n'est plus une obligation et peut même être une source de plaisirs! Aujourd'hui, si les valeurs transmises aux enfants restent essentiellement les mêmes, les relations parents-enfants sont, elles, établies sur une plus grande ouverture, une meilleure compréhension des désirs des enfants; une plus grande autonomie psychologique, (l'autonomie matérielle des adolescents n'étant pas un des buts des parents français), et sur le respect et le bonheur de tous les membres, l'obéissance et le respect envers les parents n'étant plus les seuls devoirs des enfants. (Comme les jeunes ont beaucoup de difficultés à trouver un emploi stable, beaucoup habitent chez leurs parents jusqu'à l'âge de 24-25 ans.) Et si les parents s'inquiètent de certains problèmes comme le sida et l'utilisation de drogues, ils accordent cependant à leurs enfants une assez grande liberté⁵.

Un événement très important a permis cette véritable révolution sociale. L'industrialisation et l'exode rural qui ont suivi les deux guerres avaient commencé à transformer les structures économiques et sociales (par exemple en séparant géographiquement les parents de leurs enfants adultes). Mais la rigidité des codes bourgeois, la hiérarchie qui marquait le monde du travail, le milieu académique et la famille étaient encore ceux de l'avant-guerre. Expriment leur malaise dans une société qui leur paraissait archaïque⁶, les étudiants ont manifesté parfois violemment, leur désir de changement en mai 68. Pendant les années qui ont suivi, les jeunes ont obligé leurs parents et leurs dirigeants à remettre en question leurs valeurs⁷ dans des